
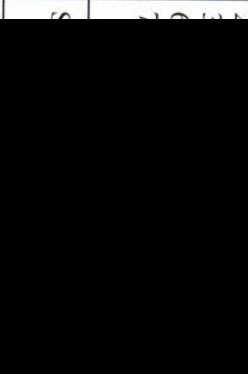


CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr. 1604 din 07.06.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.		
Denumire prestator	Providers' s name	Art in Motion
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider	Simon Mayer
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	Burgasse 1241 11, 1070 Wien,
Țara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence	Austria
Număr telefon prestator	Provider's telephone number	00436642263526
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address	production@simommayer.at
TVA intracomunitar	Intra-Community VAT code	no VAT code
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	none
Detalii bancare prestator	Provider's bank details	
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	

numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER

And/Si

<p>2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. C. [redacted] Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. [redacted] 046955, cont:R [redacted] deschis la BCR Sibiu, reprezentat prin Const [redacted] [redacted], numit în continuare ORGA [redacted]</p>		<p>2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, [redacted] /ard, 550245, Sibiu, phone: [redacted] 32, VAT code: RO36046955, opened with BCR Sibiu, Director, hereinafter referred to [redacted]</p>	
<p>II. THE OBJECT OF THE CONTRACT</p>			
<p>1. PRE [redacted] area următoarelor spectacole în cadrul Festiv [redacted] e la Sibiu (FITS 2023), ediția a 30-a, confon [redacted] titlilor exprimate în prezentul contract, după u [redacted] ac [redacted]</p>	<p>1</p>	<p>1</p>	<p>ng performances within the 023), the 30th edition, in expressed in this contract,</p>
<p>Comp [redacted]</p>	<p>Company presenting the event</p>	<p>[redacted]</p>	
<p>Denur [redacted]</p>	<p>Name of the performance</p>	<p>[redacted]</p>	
<p>Data reprezentației</p>	<p>Performance date</p>	<p>Jun 24, 2023</p>	
<p>Numărul de reprezentații</p>	<p>Number of performances</p>	<p>1</p>	
<p>Spațiul de joc</p>	<p>Venue of the performance</p>	<p>Sala Studio TNRS (Central Cultural „Ion Besoiu” - Intrarea C</p>	
<p>Durata reprezentației</p>	<p>Duration of the performance</p>	<p>70 min</p>	
<p>Pauza</p>	<p>Intermission</p>	<p>no</p>	
<p>Număr de persoane în turneu</p>	<p>Number of people on tour</p>	<p>6</p>	
<p>II. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</p>			

<p>1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 4.080 Euro prin transfer bancar. respectiv 20.400 Ron. la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emită și sa transmita factura pentru onorariul artistic in termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro</p> <p>1.2 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru drepturile de autor privind coregrafia spectacolului un onorariu net în valoare de 10% din valoarea onorariului artistic pentru spectacolul prezentat fiind eliberat de orice obligatie privind aceste drepturi de autor. Pentru drepturile de autor privind coregrafia spectacolului Prestatorul se obligă să emită și să transmită factura pentru onorariul artistic după reprezentanța din data de 24.06.2023, la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro</p> <p>În cazul în care se constată că drepturile de autor plătite către prestator sunt neglijente sau că încalcă drepturile terțelor părți, prestatorul va fi responsabil pentru orice daune, pierderi sau costuri suferite de către beneficiar sau de către terțe părți afectate.</p> <p>1.3 Organizatorul se obliga către bugetul de stat impozitul (16% = 3.885 RON, respectiv 777 euro) care se aplica la suma brută a onorariului artistic de 21.605 RON, respectiv 4.857 Euro.</p> <p>1.4 Organizatorul se obliga sa achite către bugetul de stat impozitul (16% = 390 RON, respectiv 78 euro) care se aplica la suma brută a onorariului pentru drepturile de autor pentru coregrafiile de 2.430 RON, respectiv 486 Euro.</p> <p>1.5 Asadar valoarea totala a contractului este de 5343 Euro.(26.715 RON)</p> <p>2.1 Comisiioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisiioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisiioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 4.080 Euro by bank transfer, respectively 20.400 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro</p> <p>1.2 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the copyright of his choreography of the performance a net fee of 10% of the artistic fee for the performance presented and shall be released from any obligation regarding such copyright. For the royalties for the choreography of the performance the PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee after the performance on 24.06.2023 to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro</p> <p>In the event that the royalties paid to the Provider are found to be unlawful or infringe the rights of third parties, the Provider shall be liable for any damages, losses or costs incurred by the Beneficiary or affected third parties.</p> <p>1.3. The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 3.885 RON, respectively 777 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 21.605 Ron, respectively 4.857 euro.</p> <p>1.4. The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 390 RON, respectively 78 euro) which is applied to the gross amount of the royalties fee of 2.430 Ron, respectively 486 euro.</p> <p>1.5 Therefore the total value of the contract is 5343 EURO.(26.715 RON)</p> <p>2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p> <p>2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.</p>
---	--

<p>2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p>	
<p>II. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să: / IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:</p> <p>1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului -Transportul decorului la spațiul de joc -Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc. -Cazarea pentru care s-a facut rezervare. -Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR. <p>-În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023 , acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.</p> <p>2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între părți, respectiv conform programului evenimentului, si a prezentului contract.</p> <p>3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.</p> <p>4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele</p>	<p>1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set. - Transportation of the set to the performance venue. - The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space. - The accommodation for which booking was made. - The value of flight and train tickets if they were purchased by the ORGANIZER. <p>- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.</p> <p>2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.</p> <p>3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests</p> <p>4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants.</p>

<p>participanților. Lista participanților agreeată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p> <p>5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreeată și semnată de către reprezentanții tehnici ai Părților precum și clarificările din corespondența electronică dintre părți va constitui anexa 2 la prezentul contract.</p> <p>6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală, dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.</p> <p>7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instanțelor de judecată.</p> <p>8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exoneraze Organizatorul și pe angajații acestuia, caspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări</p> <p>9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentanța realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somație.</p> <p>10. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p>	<p>The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.</p> <p>5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.</p> <p>6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.</p> <p>7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts</p> <p>8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p> <p>9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.</p> <p>10. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p> <p>11. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.</p>
---	--

<p>11. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.</p> <p>12. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.</p> <p>13. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărui alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.</p> <p>14. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatare și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform descrițiilor legale aplicabile la spațiul de joc. În acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatare și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform descrițiilor legale aplicabile în România, și conștinuta prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZATOR.</p> <p>15. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sanatare și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnica a evenimentului, și cu respectarea descrițiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acordă asistență și supravezează aceste măsuri.</p> <p>16. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.</p>	<p>12. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.</p> <p>13. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.</p> <p>14. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.</p> <p>15. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.</p> <p>16. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p> <p>17. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p> <p>18. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not</p>
--	--

<p>17. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p> <p>18. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exoneraze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p> <p>19. Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.</p>	<p>before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p> <p>19. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.</p>
<p>b) ORGANIZATORUL se obligă să: /b) The ORGANIZER commits himself to:</p> <p>1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.</p> <p>2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa I la contract.</p> <p>3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.</p> <p>4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.</p> <p>5. Să asigure mânători de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișa tehnică.</p> <p>6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.</p> <p>7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.</p>	<p>1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.</p> <p>2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex I to the contract.</p> <p>3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.</p> <p>4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.</p> <p>5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.</p> <p>6. To ensure the good development of the show.</p> <p>7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.</p>

<p>8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.</p>	<p>8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.</p>
<p>9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepție făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.</p>	<p>9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.</p>
<p>10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentăției) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.</p>	<p>10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.</p>
<p>11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.</p>	<p>11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.</p>
<p>12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.</p>	<p>12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.</p>
<p>13. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de PRESTATOR. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către PRESTATOR după cum urmează:</p>	<p>13. THE ORGANIZER will purchase the air tickets and train tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the PROVIDER as follows:</p>
<p>a) În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.</p>	<p>a) If the PROVIDER cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by ORGANIZER for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.</p>
<p>b) În cazul în care ORGANIZATORUL va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări ORGANIZATORUL va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către PRESTATOR prin deducerea acestor cheltuieli de către ORGANIZATOR din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, PRESTATORUL fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care</p>	<p>b) If the ORGANIZER has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the ORGANIZER will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the PROVIDER by deduction of such expenses by the ORGANIZER from the PROVIDER's fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the PROVIDER being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the ORGANIZER exceeds the value of the PROVIDER's fee,</p>

<p>valoarea biletelor modificate de către ORGANIZATOR depășește valoarea onorariului PRESTATORULUI, PRESTATORUL va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.</p>	<p>the PROVIDER shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.</p>
<p>V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE</p>	
<p>1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație</p> <p>2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul accord.</p> <p>3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.</p>	<p>1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.</p> <p>2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.</p> <p>3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.</p>

<p>1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligate</p> <p>2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defecțarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.</p> <p>3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.</p>	<p>1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from <u>liability</u> or obligation.</p> <p>2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.</p> <p>3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.</p>
<p>VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE</p> <p>1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.</p> <p>2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucereze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate.</p> <p>3. Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucereze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv</p>	<p>1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.</p> <p>2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.</p> <p>3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.</p>

<p>pentru obținerea oricăror consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.</p> <p>4. Prestatorul este de acord să prelucreză datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreză date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.</p> <p>5. Festivalul este de acord să prelucreză datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreză date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.</p> <p>6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.</p> <p>7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.</p> <p>8. La încetarea prezentului acord, prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.</p> <p>9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.</p>	<p>4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.</p> <p>5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.</p> <p>6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.</p> <p>7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.</p> <p>8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.</p> <p>9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.</p>
<p>VII. ALTE CLAUCZE/VII. OTHER CLAUSES</p>	

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiv a dispoziție va fi formulată în noul spirit al Legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.

3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

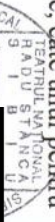
2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.

3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER

ORGANIZATOR/PROVIDER

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu/"Radu Stanca" Național	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
Director general,/General Director	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
Director economic,/Economic Director	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
Negociator contract/Contract negotiator	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
Consilier juridic./ Legal advisor	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]

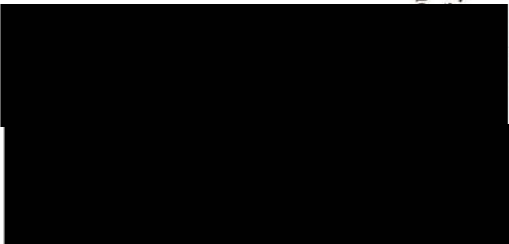


in Motion
on Mayer

Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 1604 din 07.06.2023
PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI

Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitatea	Address/Adresa	Number and validity date of the passport/ dată validitate șaport	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Data sosire	Departure date/Data plecarea
Lisa Anetsmann	German		V2 8	Production manager	Single room	22/06/23	25/06/23
Simon Mayer	Austrian		8	Performer	Single room	22/06/23	25/06/23
Svetlana Schwin	German		XM 6	Light designer	Single room	22/06/23	25/06/23
Patric Redl	Austrian		1	Performer	Single room	22/06/23	25/06/23
Simon Wehrli	Swiss		2	Performer	Single room	22/06/23	25/06/23
Matteo Haitzmann	Austrian		6	Performer	Single room	23/06/2023	25/06/23

ORGANIZATOR
 Teatrul
 M
 An
 șan



Annex 2 to the contract no./ Anexa 2 la Contractul nr. 1604 din 07.06.2023- Technical rider

GENERAL INFORMATION

MEMBERS OF THE COMPANY: 6 persons on tour

- 4 Performers: Simon Mayer, Matteo Haltzmann, Patric Redl, Manuel Wagner
- 1 Technical Director (+Lighting): Jeroen Smith
- 1 Production manager: Martina Knoll or Karen Verlinden
- 1 Sound technician: if required – provided by the venue/organizer/you

LENGTH OF PERFORMANCE Approx. 65 minutes, no intervall

LANGUAGE Phantasy language, alpine dialect – no translation/subtitles needed

VIDEO Reference: <https://vimeo.com/127149733> (PW: smsonsofissy), **Trailer:** <https://vimeo.com/127148704>

PHOTOS/RECORDINGS/LOUD SOUND Announcement: No photos or other recordings are permitted during the show. Please both setup signs at the entrance and play an announcement prior show, to inform the spectators – also about loud sound during the show!

STAGE

Ideal stage size: 12 x 12m, (minimum: 10 x 10m) – height 7m. We prefer a studio stage, with no elevated performing area. If the stage is smaller, please contact us well in advance!

Please provide both, all your stage- and lightplot (in scale ground- and section, as DWG or PDF), and material lists of all departments; **label 6 weeks before our setup!** Gladly we will draft a specific lightplot to fit your venue!

Stagefloor: always black and even, wooden stage-floor, free of any splinters, nails or other obstacles! On top a black dance floor (Marley/Tarquet or similar), as we'll be running around barefooted. In case of a concrete floor, we require an underlay (wood, padding, sprung floor etc.).

Because of some scenes with whips, please assure that there is a safety distance between the stage and the audience!

Before and during the show **salvia** will be lit in a fireproof incense burner. The smoke will be spread on stage within a safe distance to the audience.

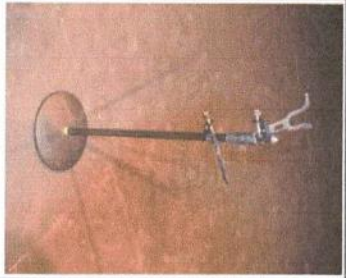
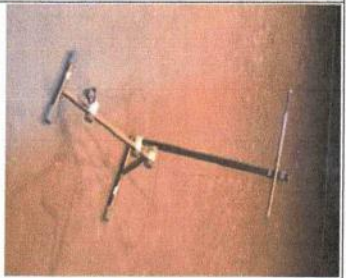


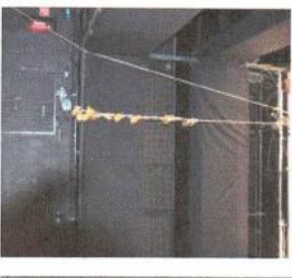

If possible, one of the performers needs to walk around the tribune (behind the audience).

PROVIDED BY THE VENUE/ORGANIZER/YOU:

1. Mic-stand, w/ a round base (picture 1)
2. double bass 4/4, with a german bow
3. stand for double bass (picture 2)
4. 4 towels
5. several fresh ginger roots (picture 6)
6. If the height of your rig exceeds 7m, you have to provide a hemp rope with a length of double your height to the rig (no coating, diameter approx. 2,5 cm), our bells then would be fixed on the separate fibers. – Otherwise (if the height of your rig is lower than 7m) we will provide the rope.
7. a counterweight or similar construction, to fix the rope on the floor (picture 5).
8. pulley/deflection-roller that fits to our rope (diameter 2,5cm) and rigging material to fix it! (picture 4)
9. 3 sheets of blackwrap or similar (e.g. metal plates), to burn our white salvia incense safely

PROPS PROVIDED BY SIMON MAYER/US:

1. bench
2. stool
3. 2 horns
4. 2 violins
5. 2 violin holders
6. accordion
7. bells for the rope
8. Carabiner, to fix the bells on the hemprope
9. hemprope (25 mm diameter), to hang the bells. Can be used for riggs up to 7m of height!
10. 4 small rattles
11. 2 small whips (ca. 1,5m)
12. big whip (ca. 3,5m)
13. incense burner for salvia
14. 2 iron chains, (ca. 1m long) – used to produce noise

1 picture		2 picture	
3 picture		4 picture	
5 picture		6 picture <td 	

Screenshots from the video:

SOUND

Ideally, *Sons of Sissy* works acoustically, without amplification of the instruments and voices.

In case that the acoustic conditions of the venue make amplification necessary, **please inform the company as soon as possible!!!**

In case of amplification, the organizer must provide the whole equipment (microphones for a double bass, 2 violins, accordion and voices; whole PA, sound desk, AND sound-technician, for both setup, rehearsals and show operating!)

LIGHTING

See ANNEX_1 – Light- and Stageplot

PROVIDED BY THE VENUE/ORGANIZER/YOU:

Mainpower: at least 3 skilled lighting technicians for setup, focus, patch and lightdesk.

Dimmer: minimum 48 circuits each min. 2300W, DMX512

Desk/console: DMX (for data-transmission preferable, ETC EOS family), Softpatch, A complete showfile can be provided. **An experienced lighting technician/desk operator has to be present at all time, during programming and focusing!** Please notify which lightdesk there will be available. If MO EOS family console can be provided, we require a LCD-monitor (minimum 23" FullHD resolution) for our own console. Please check with us, which will work best!

Filters/Gels:

LEE 152, 201, 202, 206, 253 Frost, 228 (Brushed Silk)

LEE 712 (or Rosco 79) could be brought by us – only if necessary! Please inform us well in advance!

General:

All FC- and FP-units with barndoors, colorframe, clamp and safety-chain. All units might have to be focussed as "tops" - straight downwards – so please don't use too long screws or wing-nuts to mount the clamps; if there are NO barndoors available, provide enough blackfoam/chevelot and black-tag, to setup as Take-barndoors!

In attached preliminary/general lightplot please consider:

- Under certain conditions, it might be possible to reassign the 2nd row of frontlights. Also it might be possible to use 1,2x PCs/FAs except the 2x.
- If necessary some units can be plugged together, to save dimmer channels.
- The drawn circle is for imagining the ideal position of the PARs, which – for instance as the 8 PARs L201 – are focused as a circle on the floor, but do not require circled rigging. It might be necessary to provide enough pipes and couplers to maintain special outrig – they should be mounted in a shaped-circle.
- **Depending on the specific measures of your venue, we might need additional units and gels/filters to project a closed circuit on the floor.**

Focus: will be done on location by your lighting technician. Please notify us, how the focus is being done at your venue (adder, gaine, scaffolding etc.).

Miscellaneous: During focusing, we require a person to be our light double for the entire lightcheck (duration approx.. 1h)



COSTUMES

See ANNEX_2 – Costumes list

AUDIENCE-INFORMATION

If necessary, feel free to warn your audience about the sound-levels during the performance (especially the bells can be very loud...).

SCHEDULE AND SET-UP

To allow a smooth production flow please pre-rigg all the lights before our arrival.

The following staff is required for set-up, rehearsals and performances:

Day 1: 3 lighting technicians (depending on pre-rigg) for focus and programming, minimum 8 hours. In connection with a light check, general rehearsal with the dancers in the evening – approx. 3hours

Day 2: 1 lighting-technician for corrections before lunch; afterwards rehearsals on stage. Until warm-up, and then the show. To be confirmed in person on location!

Day next: on consecutive shows, we need to access all show relevant spaces, at least 4 hrs in advance of the performance!

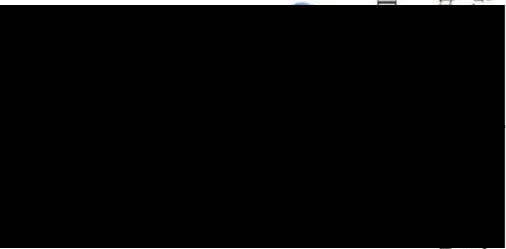
The load-out after the last show can be maintained within 1hr. (excl. lighting). Please give us some quiet time to rest after show, before starting to strike.



f,

ORG
Teat

ca”



To Radu Stanca National Theatre Sibiu

Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager,
We have had productive discussions about the terms and conditions of our agreement, taking into consideration your valuable feedback. We believe that we have arrived at a proposal that will be mutually beneficial and showcase our artistic skills to a wider audience.
As an artistic company, we are committed to delivering high-quality productions that captivate and inspire audiences. We are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:

Company presenting the event: Simon Mayer / Art in Motion
Performance: SONS OF SISSY
Dates to perform: Jun 24, 2023
Venues: Sala Studio TNRS (Central Cultural „Ion Besoiu” - Intrarea C
Duration of each show: 70 min
Number of people: 6
For this I call the amount of 4.080 EURO net artistic fee+408 EURO royalties for the choreographic author rights=4488 EURO net.

We are thrilled at the opportunity to work with you and present our artistic work to a wider audience. We hope that you will accept our final offer and that this marks the beginning of a long and fruitful partnership.

Sincerely,
Art in Motion
Date: 07.06.2023

Simon Mayer
Signature,

